

Partners

EDMONTON MENNONITE
centre *for*
newcomers

 **E4C**
Changing Lives • Growing Community

World of Story Collection

Enormous Turnip (2005)

Uwungelema (2006)

Bundle of Sticks (2007)

Stranger Who Snored (2008)

Toad is the Uncle of Heaven (2009)

Books, activities, and audio versions of stories in over
32 languages are available on-line at: www.emcn.ab.ca

THE ENORMOUS TURNIP



Punjabi / English



ਇੱਕ ਬੁੱਟੇ ਆਦਮੀ ਕੋਲ ਸ਼ਕਰਮ ਦੇ ਬੀਜ ਸਨ। ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਥੋੜ੍ਹਾ
ਦਿੰਦਾ ਹੈ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਪਾਣੀ ਦਿੰਦਾ ਹੈ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪੌਦੇ ਵਧਦੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ।
ਇਹ ਸ਼ਕਰਮ ਵਧੀ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਉਹ ਬਹੁਤ ਸੀ ਵੱਡਾ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।



OTHER ACTIVITIES

OTHER ACTIVITIES

Here are some more fun things that you can do.

- Tell the story to someone who has not read it.
- Act out the story.
- Plant a seed with your family. It can be anything - a flower, fruit, or vegetable.
- Cook dinner together.
- Help people do something they cannot do alone.





COLOURING PAGE

Colour the potato, man, woman, boy, girl, and sheep.



This old man has some turnip seeds.
The old man plants the seeds.
He waters the seeds
The turnip seeds grow.
One turnip grows and grows and grows!
It is enormous!



ACTIVITIES

WORD SEARCH

Can you find all the words that are in the word list?

Seed ✓

Potato

Man

Woman

Boy

Girl

Sheep

Cat

Mouse

e	m	a	n	d	w	b	o	y	a
p	o	t	a	t	o	a	a	o	n
a	u	s	u	e	m	s	i	b	e
d	s	i	n	c	a	t	a	p	n
y	e	h	i	b	n	g	y	s	t
s	e	t	o	t	y	t	n	o	a
e	d	m	l	a	m	m	p	e	p
h	n	s	o	c	u	u	o	a	u
u	a	o	s	m	c	t	u	l	e
s	h	e	e	p	g	i	r	l	m

2. ਇੱਕ ਦਿਨ ਉਹ ਬੁੱਢਾ ਆਦਮੀ ਕਹਿੰਦਾ ਹੈ ਕਿ ਅੱਜ ਮੈਂ ਗਤ ਦੇ ਭੋਜਨ
ਕਈ ਸ਼ੁਕਰਮ ਖਾਵਾਂ। ਉਹ ਘਾਹ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਤੇ ਉਸ ਵੱਡੇ ਸ਼ੁਕਰਮ ਨੂੰ
ਖਿੱਚਦਾ ਹੈ। ਉਹ ਉਸਨੂੰ ਖਿੱਚੀ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਪਰੰਤੂ ਉਸਨੂੰ ਘਾਹ ਨਹੀਂ ਖਿੱਚ
ਸਕਦਾ।



STORY REVIEW

1. What did the old man want?
2. Why did the old man want it?
3. Who did the old man ask for help?
4. What happened at the end of the story?
5. What did you learn from the story?
6. Is there a similar story in your culture? If yes, please share it with your teacher or family.



The old man says "I want some turnip for dinner."
He goes to pull up the enormous turnip.
He pulls and pulls, but he can't pull up the enormous turnip.

3. ਉਹ ਚੁੱਠਾ ਆਦਮੀ ਆਪਣੀ ਪਤਨੀ ਨੂੰ ਚੁੱਠਾਉਂਦਾ ਹੈ ਤੇ ਕਹਿੰਦਾ ਹੈ,
 "ਆ ਕੇ ਮੇਰੇ ਸ਼ਨਮ ਖਿੱਚੋ ਵਿੱਚ ਮੇਰੇ ਮਟਰ ਰਾਹ।" ਹੁਣ ਉਹ ਚੁੱਠਾ.
 ਚੁੱਠੀ ਹੋਏ ਸ਼ਨਮ ਨੂੰ ਖਿੱਚਦੇ ਹਨ ਪਰ ਉਸ ਵੱਡੇ ਸ਼ਨਮ ਨੂੰ
 ਨਹੀਂ ਖਿੱਚ ਸਕਦੇ।



They all help to carry the potato home.
 And they all have potato for dinner.



१ ਉਹ ਸਾਰੇ ਮਿਠੇ ਭੋਜਨ ਨੂੰ ਚੁੱਕ ਕੇ ਘਰ ਨਿਜ਼ਾਮੇ ਹਨ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਹੀ
ਮਿਠੇ ਭੋਜਨ ਦੇ ਭੋਜਨ ਵਿੱਚ ਉਨ੍ਹਾਂ ਖਾਏ ਹਨ।



The old man calls to the old woman.

"Come and help me pull up this enormous turnip," he says. The old woman pulls the old man and the old man pulls the turnip. They pull and pull, but they can't pull up the enormous turnip.



4. ਹੁਣ ਉਹ ਚੁੱਟੀ ਆਪਣੇ ਦਲੇਰੇ ਨੂੰ ਕਹਿੰਦੀ ਹੈ ਕਿ "ਆਰੇ ਤੂੰ ਸਾਡੀ ਸ਼ਕਤੀ
ਖਿੱਚੋ ਵਿੱਚ ਸਾਡੀ ਮਦਦ ਕਰ।" ਹੁਣ ਉਹ ਨੌਜਵਾਨ, ਚੁੱਟੀ ਅਤੇ ਬੁੱਢਾ ਸ਼ਕਤੀ
ਖਿੱਚਦੇ ਹਨ ਪਰੰਤੂ ਉਹ ਇਸ ਮਹਾਨ ਸ਼ਕਤੀ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਖਿੱਚ ਸਕਦੇ।

The cat calls to a mouse, "Come and help us pull up this enormous turnip," she says.

The cat pulls the dog and the dog pulls the girl and the girl pulls the boy and the boy pulls the old woman and the old woman pulls the old man and the old man pulls the turnip.

They pull and pull and...up comes the enormous turnip!



8. ਬਿੱਲੀ ਮਾਯੀ ਹੁਣ ਫੁੱਟੇ ਮਾਸਾ ਨੂੰ ਖੁਲਾਉਂਦੀ ਹੈ, "ਐ ਫੁੱਟੇ ਮਾਸਾ ਇਸ ਸੁਲਹਾਮ
 ਨੂੰ ਪੁੱਟੋ ਵਿੱਚੋਂ ਸਾਡੀ ਮਟਰ ਕਰ।" ਹੁਣ ਫੁੱਟਾ ਬਿੱਲੀ ਨੂੰ, ਬਿੱਲੀ ਕੁੱਤੇ ਨੂੰ, ਕੁੱਤੇ ਲੜਕੀ
 ਨੂੰ, ਲੜਕਾ ਖੁੱਫੀ ਨੂੰ, ਖੁੱਫੀ ਖੁੱਫੇ ਨੂੰ ਅਤੇ ਖੁੱਫਾ ਸੁਲਹਾਮ ਨੂੰ ਜ਼ੋਰ ਨਹਾ
 ਕੇ ਖਿੱਚਦੇ ਹਨ। ਇਹ ਵਾਰ ਵਾਰ ਸਾਰੇ ਜ਼ੋਰ ਨਹਾਉਂਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਸੁਲਹਾਮ ਪੜ੍ਹਾਮ
 ਕਰਦੇ ਘਾਹ ਨਾ ਜਾਂਦੇ।



The old woman calls to a boy, "Come and help us pull up this enormous turnip," she says. The boy pulls the old woman and the old woman pulls the old man and the old man pulls the turnip. They pull and pull, but they can't pull up the enormous turnip.



4. ਹੁਣ ਉਹ ਬੁੱਢੀ ਆਪਣੇ ਜਲੜੇ ਨੂੰ ਕੰਜੀਦੀ ਹੈ ਕਿ 'ਆਏ ਤੂੰ ਸਾਡੀ ਸ਼ਕਾਸ਼
ਖਿੱਚੋ ਵਿੱਚ ਸਾਡੀ ਮਟਰ ਕਰ।' ਹੁਣ ਉਹ ਜਲੜਾ, ਬੁੱਢੀ ਅਤੇ ਬੁੱਢਾ ਸ਼ਕਾਸ਼
ਖਿੱਚਦੇ ਹਨ ਪਰੰਤੂ ਉਹ ਇਸ ਮਹਾਨ ਸ਼ਕਾਸ਼ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਖਿੱਚ ਸਕਦੇ।

The dog calls to a cat, "Come and help us pull up this enormous turnip," he says.

The cat pulls the dog and the dog pulls the girl and the girl pulls the boy and the boy pulls the old woman and the old woman pulls the old man and the old man pulls the turnip. They pull and pull, but they can't pull up the enormous turnip.



7. ਹੁਣ ਕੁੱਝ ਬਿੱਛੀ ਨੂੰ ਚੁਲਾਉਂਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਕੀਰੀਟਾ ਹੈ ਇਹ ਸ਼ਕਸ਼ਤ ਪੁੱਟ ਦਿੱਤਾ
 ਆਈ ਮਟਰ ਕਰ। ਹੁਣ ਬਿੱਛੀ ਕੁੱਤੇ ਨੂੰ, ਕੁੱਤਾ ਲੜਕੀ ਨੂੰ, ਲੜਕੀ ਲੜਕੇ ਨੂੰ, ਲੜਕਾ
 ਬੁੱਢੀ ਨੂੰ ਅਤੇ ਬੁੱਢੇ ਨੂੰ ਜੋ ਕਿ ਸ਼ਕਸ਼ਤ ਨੂੰ ਖਿੱਚਦੇ ਹਨ। ਉਹ ਪੂਰਾ ਜ਼ੋਰ
 ਲਗਾਉਂਦੇ ਹਨ ਪਰ ਸਾਨੂੰ ਵੀ ਸ਼ਕਸ਼ਤ ਨੂੰ ਲਹੀ ਪੁੱਟ ਸਕਦੇ।

The boy calls to a girl, "Come and help us pull up this enormous turnip," he says.
 The girl pulls the boy and the boy pulls the old woman and the old woman pulls the old man and the old man pulls the turnip. They pull and pull, but they can't pull up the enormous turnip.



6. ਝੜੀ ਆਪਣੇ ਕੁੱਤੇ ਨੂੰ ਬੁਲਾਉਂਦੀ ਹੈ। "ਆ ਅਤੇ ਇਸ ਸ਼ਕਸ਼ਤ ਪਿੱਛੇ ਵਿੱਚ
ਸਾਡੀ ਮਦਦ ਕਰੋ" ਕੁੱਤਾ ਝੜੀ ਨੂੰ, ਝੜੀ ਝੜੀ ਨੂੰ, ਝੜੀ ਝੜੀ ਨੂੰ ਅਤੇ
ਬੁੱਢਾ ਸ਼ਕਸ਼ਤ ਨੂੰ ਬੁਲਾਉਂਦਾ ਹੈ। ਉਹ ਪੂਰੇ ਜ਼ੋਰ ਨਾਲ ਉਸ ਵੱਡੇ ਸ਼ਕਸ਼ਤ
ਨੂੰ ਖਿੱਚਦੇ ਹਨ, ਪਰ ਉਹ ਇਸ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਖਿੱਚ ਸਕਦੇ।

The girl calls to a dog, "Come and help us pull up this enormous
turnip," she says.

The dog pulls the girl and the girl pulls the boy and the boy pulls
the old woman and the old woman pulls the old man and the old
man pulls the turnip.

They pull and pull, but they can't pull up the enormous turnip.